

PEÇA:

Antony and Cleópatra

TÍTULO TRADUZIDO:

Antônio e Cleópatra

TRADUTOR:

Geraldo de Carvalho Silos

DADOS BIOGRÁFICOS DO TRADUTOR:

Geraldo de Carvalho Silos, diplomata, jornalista e tradutor, nasceu em Casa Branca, SP, em 1919. cursou a Faculdade de Direito de São Paulo e a Escola de Ciências Políticas de Paris. Ingressou no jornalismo como repórter do *Diário Popular*, de São Paulo. Mudou-se depois para o Rio e trabalhou na redação de *A Manhã*, até entrar para o Itamaraty, por concurso de prova. Como secretário de embaixada, serviu em Paris, Roma e Londres. Depois, já ministro, permaneceu dez anos na missão do Brasil junto às Nações Unidas, em Nova York. Promovido a embaixador, ocupou os postos de Tóquio, México, Ottawa e Berna. A partir de sua “convivência” com Shakespeare em Londres, Silos passou a estudar a fundo a obra do Bardo. Em 1977, morando no Canadá, iniciou a tradução de Hamlet; levou cinco anos de pesquisa para terminá-la, e somente depois de ter consultado praticamente todo o estupendo acervo hamletiano da Biblioteca Nacional daquele país. (Fonte: orelha do livro)

EDITORIA:

Topbooks

COLEÇÃO:

Shakespeare bilíngue

LOCAL E DATA DE PUBLICAÇÃO:

Rio de Janeiro, 1997

NÚMERO DE PÁGINAS:

227 páginas

TEXTO-FONTE:

O texto do primeiro *in folio* (F1) (editor: John Ingledew). Na “Nota preliminar” incluída na edição, informa o tradutor: “Na presente tradução, segui o único texto original que existe – o do primeiro *in folio* (F1), como reproduzido, com pontuação e ortografia modernizadas, por John Ingledew. Frequentemente cotejei o texto modernizado com o do original, reproduzido em fac-símile” [editado por H. Kokeritz, Yale University Press, 1955]. “Servi-me igualmente das edições críticas da peça editadas por Maynard Mack, Barbara Everett, E. Jones, Frank Kermode, M.R. Ridley, J. Dover Wilson e Samuel Johnson” (p. 15).

EDIÇÃO:

Monolíngue, com aparato crítico.

CARACTERÍSTICAS DO VOLUME:

1. **CAPA:** Apresenta o nome do autor, o título da tradução, o nome do tradutor, os dizeres “tradução”, e o nome de editora. A gravura é de John William Waterhouse.
2. **ORELHA:** Fragmento de *Amor e Amizade*, de Allan Bloom; e biografia do tradutor
3. **QUARTA-CAPA:** Citações de Edmund Wilson, Samuel Taylor Coleridge, Wilson C. Knight, William Rosen e Bernard Shaw a respeito da peça.
4. **TEXTOS DE APRESENTAÇÃO:**

- a. **Prefácio:** Apresenta texto de Antônio Houaiss que discute a questão da tradução e elogia o trabalho de Silos
- b. **Introdução:** Texto do tradutor que discorre sobre a peça
- c. **Outros:** “Nota preliminar” assinada pelo tradutor, discorrendo sobre as leituras nas quais se baseou para fazer a tradução da peça
5. **NOTAS:** Apresenta, no final do volume, 1.126 notas não numeradas, indicadas conforme a página e a linha do termo, frase ou trecho a ser explicado, informando também o correspondente no original. O tradutor considerou necessário redigir notas nos seguintes casos: a) diferença entre o “significado real” e o “conteúdo aparente”; b) obsolescência dos vocábulos; c) a tradução se apoiou em determinado filólogo ou editor crítico e d) a tradução se baseou em versão intralingual inglesa.
6. **OUTROS ELEMENTOS:** Há três anexos no final do volume. Anexo 1 – soneto 129; Anexo 2 – A ode de Horácio a Cleópatra; Anexo 3 – lista das obras dramáticas e líricas de Shakespeare, com a data aproximada de produção.

CARACTERÍSTICAS DA TRADUÇÃO:

Em prosa

MOTIVAÇÃO DA TRADUÇÃO: iniciativa própria

RECEPÇÃO CRÍTICA:

MONTAGENS TEATRAIS FEITAS A PARTIR DESTA TRADUÇÃO: não houve

REEDIÇÕES/REIMPRESSÕES:

DISPONIBILIDADE: À venda em livrarias